Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.10.2026 17:21:20
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного
института иностранных
языков и межкультурных
коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Теория и практика перевода»

форма обучения: **очная, очно-заочная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Теория и практика перевода» / Е.В.Казина – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Е.В.Казина

Заведующий кафедрой: _____/Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы

5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Е.В.Казина
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	12-24
Общее время тестирования (мин)	90.
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	24
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.
		ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
		ИПК-2.3. Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Основы устного перевода: типология, процесс, профессиональные стандарты	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте вид устного перевода с его немецким термином и определением:* 1. Последовательный перевод – A. Konsekutivdolmetschen (Redner macht Pausen, Dolmetscher trägt vor) 2. Синхронный перевод – B. Simultandolmetschen (nahezu zeitgleich in der Kabine) 3. Перевод с листа – C. Visuelles Dolmetschen / Sight Translation 4. Двусторонний перевод – D. Bilaterales Dolmetschen (z.B. bei Verhandlungen) 5. Шепотом – E. Chuchotage (Flüsterdolmetschen für 1-2 Personen) Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E *Задание 2. Расположите этапы процесса устного перевода (модель Д.Ж.Ледерера / Парисская школа) в правильной последовательности:* A. Reproduktion (Воспроизведение) B. Wahrnehmung / Hören (Восприятие) C. Analyse und Deverbalisierung (Анализ и отвлечение от языковой оболочки) D. Speicherung / Notation (Запоминание / Запись) Ответ: B → C → D → A *Задание 3. Какая особенность немецкого синтаксиса представляет наибольшую сложность для начинающего переводчика при устном переводе на русский язык?* A) Наличие артиклей B) Рамочная конструкция предложения (Satzklammer), где глагол стоит в конце C) Обилие заимствований из французского

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			D) Отсутствие падежной системы *Ответ: B. Обоснование: Из-за Satzklammer переводчик вынужден ждать конца фразы, чтобы понять действие, что требует стратегий антиципации или синтаксической перестройки (Umstrukturierung). Остальные варианты неверны: падежи в немецком есть (D), заимствования не являются главной синтаксической трудностью (C).
Тема 2. Аудирование и смысловой анализ немецкоязычной речи	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте вид аудирования с его целью при анализе немецкой речи:* 1. Глобальное аудирование (Globalverstehen) – A. Понять общую тему и основную идею без деталей 2. Селективное аудирование (Selektives Hören) – B. Вычленить конкретные данные (имена, цифры, даты) 3. Детальное аудирование (Detailverstehen) – C. Понять все нюансы, аргументы и логические связи 4. Критическое аудирование – D. Оценить достоверность, манипулятивные приемы и модальность Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите этапы анализа немецкого монолога при подготовке к последовательному переводу:* A. Определение коммуникативного намерения и тональности (z.B. Appell, Information) B. Распознавание логических коннекторов (z.B. dennoch, insofern, einerseits...andererseits) C. Восприятие речи и выявление смысловых групп (Sinngruppen) D. Фиксация ключевых реалий и терминов Ответ: C → B → D → A *Задание 3. Вы переводите речь, в которой спикер использует*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			сложные существительные (Komposita) и быстрый темп. Опишите две стратегии, которые вы примените для сохранения смысла. Пример ответа: 1) Я буду фокусироваться на базовом слове (Grundwort) в конце композита, так как оно несет основной смысл, игнорируя избыточные определяющие компоненты при высокой скорости. 2) Я буду использовать генерализацию, заменяя длинное специфическое слово на родовое понятие (Oberbegriff), если точный эквивалент не вспоминается мгновенно, чтобы не нарушить темп перевода.
Тема 3. Мнемотехники и система записей в последовательном переводе	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте понятие с его описанием в контексте немецко-русского перевода:* 1. Кратковременная память – A. Удержание информации до 30 секунд без записи 2. Смысловая группировка – B. Объединение информации по логическим блокам (Sinngruppen) 3. Система записей (по Ж.Ф. Розану) – C. Использование символов и аббревиатур, независимых от языка 4. Визуализация – D. Создание мысленного образа ситуации для лучшего запоминания Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите этапы работы с немецкими числительными при последовательном переводе:* A. Проверка порядка величин (например, Millionen vs. Milliarden) B. Быстрая запись числа цифрами (игнорируя словесный порядок) C. Аудирование с учетом инверсии (Einer vor Zehnern, z.B. zweiunddreißig) D. Группировка разрядов для чтения на русском языке

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: C → B → D → A *Задание 3. Какие условные обозначения целесообразно использовать в записях при переводе с немецкого?* A) ↑ (рост, steigen) B) → (следовательно, folglich) C) Полное выписывание длинных слов типа Nahrungsmittelunverträglichkeit D) = (равенство, gleich) *Ответ: A, B, D. Обоснование: Символы экономят время. Полное выписывание длинных немецких слов (C) нарушает принцип скорости и функциональности конспекта.
Тема 4. Перевод диалога: коммуникативные стратегии и речевой этикет	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте немецкую формулу вежливости с её функцией:* 1. Es freut mich, Sie kennenzulernen – A. Приветствие / Начало знакомства 2. Darf ich Sie um einen Gefallen bitten? – B. Вежливая просьба 3. Das ist ein interessanter Ansatz, jedoch... – C. Вежливое выражение несогласия / возражения 4. Ich muss mich leider verabschieden – D. Вежливое прощание Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите реплики типичного начала немецкой деловой встречи:* A. Small Talk (z.B. über die Anreise oder das Wetter) B. Formelle Begrüßung und Vorstellung (Guten Morgen, ich bin Herr Müller) C. Überleitung zum geschäftlichen Teil (Kommen wir zum Tagesordnungspunkt 1) D. Verabschiedung und Ausblick (Vielen Dank für das Gespräch) Ответ: B → A → C → D

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 3. Какой вариант перевода фразы «Das müssen wir uns in Ruhe überlegen» наиболее уместен в жестких переговорах? A) «Мы обязательно это сделаем» B) «Мы серьезно рассмотрим этот вопрос» (как вежливая форма отсрочки или мягкого отказа) C) «Мы уже все решили» D) «Это нас не интересует» *Ответ: B. Обоснование: В немецкой деловой культуре эта фраза часто является вежливым способом избежать прямого «нет», сохраняя лицо партнера. Дословный или слишком категоричный перевод исказит прагматическое намерение.
Тема 5. Перевод монолога: композиция, аргументация, экспрессия	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте тип немецкого монолога с характерным маркером:* 1. Аргументация – A. Einerseits..., andererseits...; folglich... 2. Инструкция – B. Zunächst öffnen Sie..., danach drücken Sie... 3. Повествование – C. Damals, im Jahr 2010, geschah Folgendes... 4. Описание – D. Es handelt sich um ein modernes, effizientes System, das... Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите логические маркеры в порядке развития немецкой аргументации:* A. Zusammenfassend lässt sich sagen... (В заключение) B. Zunächst einmal... (Прежде всего) C. Ein konkretes Beispiel dafür ist... (Конкретный пример) D. Daraus folgt, dass... (Из этого следует) Ответ: B → C → D → A

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 3. Какой приём наиболее эффективен при переводе длинного немецкого предложения с придаточными (Schachtelsatz)? A) Дословный перевод с сохранением порядка слов B) Членение на несколько простых предложений и синтаксическая перестройка (Umstrukturierung) C) Пропуск придаточных предложений D) Перевод только главного предложения *Ответ: B. Обоснование: Немецкий синтаксис допускает высокую степень вложенности, что неестественно для русского языка. Членение и перестройка необходимы для сохранения ясности и беглости (Flüssigkeit) без потери смысла.
Тема 6. Культурно-специфические элементы в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте стратегию перевода с примером из немецкого языка:* 1. Транскрипция/Транслитерация – A. Schadenfreude → шаденфройде 2. Описательный перевод – B. Abitur → свидетельство о зрелости, дающее право на поступление в вуз 3. Функциональный аналог – C. Fachhochschule → вуз прикладных наук / университет прикладных наук 4. Калькирование – D. Wolkenkratzer (от skyscraper) → небоскреб Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Как правильно перевести идиому «Ich verstehe nur Bahnhof» в ситуации, когда клиент не понимает технического объяснения?* A) «Я понимаю только вокзал» B) «Я ничего не понимаю» / «Для меня это китайская грамота» C) «Я хочу на вокзал»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			D) «Это очень сложная тема» *Ответ: B. Обоснование: Идиома означает полное непонимание сказанного. Дословный перевод (A) бессмысленен в русском языке, вариант B является точным функциональным и прагматическим эквивалентом. *Задание 3. Какие из перечисленных понятий являются лингвокультурными реалиями, требующими особой стратегии перевода?* A) Feierabend (конец рабочего дня, время отдыха) B) Tisch (стол) C) Torschlusspanik (страх упустить возможность, «синдром упущенной выгоды») D) Auto (автомобиль) *Ответ: A, C. Обоснование: Эти понятия несут глубокую культурную нагрузку, не имеющую прямого однословного эквивалента в русском языке, и требуют описательного перевода или комментария.
Тема 7. Перевод количественной информации: числа, даты, меры, валюты	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте немецкую числовую единицу или меру с её значением:* 1. eine halbe Million – A. 500 000 2. zweiunddreißig – B. 32 3. Hektar – C. Единица измерения площади (га) 4. Milliarde – D. Миллиард (внимание: не миллион!) Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите этапы перевода немецкой даты «10.04.2025» (gesprochen: der zehnte vierte zwanzigfünfundzwanzig) в правильном порядке:* A. Распознать структуру: день-месяц-год (в немецком и русском порядке совпадают, но произношение отличается)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			B. Убедиться, что это григорианский календарь C. Преобразовать словесную форму в цифровую для записи D. Воспроизвести на русском: «десятое апреля две тысячи двадцать пятого года» Ответ: B → A → C → D *Задание 3. Вы переводите фразу: «Das Projekt kostet zweiunddreißig Millionen Euro und die Fläche beträgt fünfzig Hektar.»* Опишите, как вы обрабатываете числовые данные, и почему важна бдительность. Пример ответа: Я мгновенно фиксирую числа цифрами, обращая особое внимание на инверсию в слове zweiunddreißig (32, а не 23). Слово Millionen требует проверки количества нулей. Hektar я перевожу как «гектар», так как эта мера общепонятна в русском языке. Ошибка в порядке слов (например, перевод 32 как 23) или пропуск Millionen критически исказит бюджет проекта, поэтому я делаю паузу для проверки записи перед озвучиванием.
Тема 8. Деловой перевод: переговоры, презентации, корпоративные коммуникации	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте немецкую деловую формулу с её функцией:* 1. Wir behalten uns das vor. – A. Заявление о сохранении права / оговорка 2. Der deutsche Mittelstand ist das Rückgrat der Wirtschaft. – B. Упоминание культурно-экономической реалии 3. Lassen Sie uns zum Punkt kommen. – C. Управление ходом обсуждения (возврат к теме) 4. Ich habe da eine andere Auffassung. – D. Вежливое, но твердое выражение несогласия Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. Какой перевод фразы «Das ist theoretisch möglich, aber praktisch sehr aufwendig» наиболее уместен в переговорах? A) «Это невозможно» B) «Это теоретически возможно, но на практике потребует огромных затрат/усилий» (как вежливый способ выразить сильные сомнения или отказаться) C) «Мы сделаем это немедленно» D) «Это слишком сложно для нас» *Ответ: B. Обоснование: Немецкий деловой этикет ценит прямоту, но смягченную фактами. Эта фраза является классическим способом выразить отказ или серьезные резервы, не говоря грубого «нет». *Задание 3. Объясните, как вы переведете концепт «Hidden Champions» в презентации немецкой компании и почему важен контекст.* Пример ответа: Я переведу это как «скрытые чемпионы» или «лидеры нишевых рынков», добавив краткое пояснение: «неизвестные широкой публике, но мировые лидеры в своей узкой отрасли». Это необходимо, так как прямой перевод без контекста может быть неправильно понят русской аудиторией, не знакомой с этой специфической характеристикой немецкого Mittelstand (среднего бизнеса).
Тема 9. Практикум последовательного перевода с немецкого языка	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте этап последовательного перевода с его описанием:* 1. Wahrnehmung (Восприятие) – A. Слушание с пониманием интонации, пауз и ключевых слов 2. Analyse (Анализ) – B. Понимание логической структуры и намерения говорящего 3. Speicherung (Запоминание) – C. Удержание смысла и ис-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	письменно.		пользование заметок 4. Reproduktion (Воспроизведение) – D. Четкая и беглая речь на целевом языке Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите этапы работы с длинным сегментом немецкой речи:* A. Воспроизведение перевода на русском языке B. Слушание и фиксация ключевых слов и коннекторов C. Антиципация (предвосхищение) смысла из-за рамочной конструкции D. Логическое членение на смысловые блоки E. Синтаксическая перестройка (Umstrukturierung) при необходимости Ответ: B → D → C → E → A *Задание 3. Почему при переводе с немецкого на русский часто требуется синтаксическая перестройка (Umstrukturierung)?* A) Потому что в немецком языке слишком много слов B) Из-за рамочной конструкции (Satzklammer), где глагол стоит в конце, и порядка слов в придаточных предложениях C) Потому что русский язык не имеет глаголов D) Потому что немецкий язык не имеет падежей *Ответ: B. Обоснование: Дословный перевод немецкого предложения с глаголом в конце звучит на русском языке неестественно и нарушает нормы целевого языка. Переводчик должен перестроить фразу, вынося глагол в начало или середину.
Тема 10. Компенсаторные стратегии и управление трудно-	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъ-	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию	*Задание 1. Сопоставьте трудность при переводе с немецкого со стратегией:* 1. Неизвестное сложное слово (Kompositum) – A. Анализ кор-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
стями в устном переводе	языковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	устного перевода.	ней и перевод общего смысла (или генерализация) 2. Сильный диалект (z.B. Bairisch, Schwäbisch) – B. Вежливая просьба перейти на литературный немецкий (Hochdeutsch) 3. Очень быстрый темп речи – C. Использование обобщений (Generalisierung) и опускание второстепенных эпитетов 4. Забытый термин – D. Описательный перевод (Umschreibung) своими словами Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите этапы профилактики трудностей перед мероприятием:* A. Активизация лексики (проговаривание терминов вслух) B. Получение программы и материалов (Unterlagen) C. Составление двуязычного глоссария D. Анализ возможных культурных реалий и имен собственных Ответ: B → C → D → A *Задание 3. Какую стратегию следует выбрать, если вы не расслышали фразу из-за плохой акустики?* A) Молча пропустить фрагмент B) Придумать содержание на основе догадки C) Вежливо попросить повторить: «Entschuldigung, könnten Sie das bitte wiederholen?» D) Перевести предыдущую фразу еще раз *Ответ: C. Обоснование: Профессиональная этика требует точности. Вежливый запрос повторения допустим и предпочтительнее домысливания, которое может привести к критической ошибке, особенно в деловом или юридическом контексте.
Тема 11. Цифровые	**ПК-2**	**ИПК-2.1.** Знает теорию и	*Задание 1. Сопоставьте инструмент с его применением:*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
инструменты и вспомогательные ресурсы в работе переводчика	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	1. Специализированные словари (Leo, dict.cc, Duden) – A. Проверка значений, ударений и примеров употребления 2. Терминологическая база (IATE, Eurovoc) – B. Поиск утвержденных переводов терминов ЕС и международных организаций 3. Приложение для заметок (OneNote) – C. Структурирование материалов и глоссария при подготовке 4. Диктофон – D. Запись речи для последующего самоанализа (с согласия спикера) Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите этапы цифровой подготовки к конференции:* A. Создание персонального глоссария в Excel B. Скачивание официальных презентаций и речей C. Проверка работы микрофона и гарнитуры D. Поиск и сохранение профильных терминов в электронных словарях Ответ: B → D → A → C *Задание 3. Какие действия соответствуют этичному использованию технологий?* A) Использование машинного перевода (DeepL) в реальном времени без предупреждения заказчика как основного источника B) Подготовка собственного глоссария до мероприятия C) Запись выступления без согласия спикера для личного анализа D) Использование защищенных паролем приложений для хранения конфиденциальных материалов клиента *Ответ: B, D. Обоснование: Подготовка (B) и защита данных

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			(D) являются стандартами профессии. Использование МТ в реальном времени без согласия (A) и запись без разрешения (C) нарушают этический кодекс переводчика (конфиденциальность и ответственность за качество).
Тема 12. Финальный практикум: комплексная демонстрация навыков устного перевода	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Сопоставьте критерий оценки качества устного перевода с его описанием:* 1. Точность (Genauigkeit) – A. Верная передача смысла без искажений и пропусков 2. Беглость (Flüssigkeit) – B. Естественная речь, отсутствие длительных пауз и слов-паразитов 3. Терминологическая последовательность – C. Использование одного и того же эквивалента для одного термина на протяжении всего текста 4. Профессиональное поведение – D. Нейтральный тон, уверенность, соблюдение этикета Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D *Задание 2. Расположите этапы профессиональной рефлексии после перевода:* A. Получение обратной связи от коллег или заказчика B. Самоанализ: что получилось, какие были трудности C. Фиксация ошибок и новых терминов в личном дневнике/базе D. Планирование упражнений для устранения слабых мест Ответ: B → A → C → D *Задание 3. Вы перевели фразу «Das ist eine Zumutung!» как «Это одно из предложений», хотя правильный смысл – «Это возмутительно / Это недопустимо!». Русская сторона восприняла это как конструктивный шаг. Объясните ваши действия.*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Пример ответа: Я немедленно прерву процесс (если это возможно) или воспользуюсь ближайшей паузой, чтобы внести ясность: «Прошу прощения, я должен исправить свой перевод. Немецкий партнер использовал сильное выражение "Das ist eine Zumutung", что означает "Это недопустимо / возмутительно", а не просто предложение». Это продиктовано этическим принципом точности и ответственности: смысловое искажение в переговорах может привести к серьезным финансовым или репутационным потерям. В будущем я уделю больше внимания тренировке перевода немецких модальных слов и сильных оценочных суждений.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Основы устного перевода: типология, процесс, профессиональные стандарты	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Расположите этапы этичного поведения переводчика при возникновении двусмысленной фразы в речи спикера:* A. Сохранить нейтральность и не добавлять своё мнение B. Точно передать формулировку на целевом языке C. При необходимости — вежливо запросить уточнение после паузы D. Проанализировать контекст и культурные нормы E. Избегать интерпретации намерений спикера Ответ: D → B → E → A → C *Задание 2. Немецкий спикёр говорит:* *„Das müssen wir uns noch in Ruhe überlegen.“* *Какой перевод наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и культурную стилистику?* A) «Мы обязательно это сделаем» B) «Мы серьёзно рассмотрим этот вопрос» (как вежливая форма отсрочки или мягкого отказа) C) «Мы уже всё решили» D) «Это нас не интересует» E) «Это невозможно реализовать» Ответ: B Обоснование: Фраза „in Ruhe überlegen“ — это типичная немецкая формула вежливого отказа или отсрочки решения. В немецкой деловой культуре она не означает прямого согласия. Перевод B сохраняет коммуникативную цель

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			(сообщить о необходимости времени) и стилистику (нейтрально-официальную), не искажая прагматического намерения спикёра. Остальные варианты либо искажают смысл (A, C, E), либо противоречат сказанному (D). *Задание 3. Какие действия помогут переводчику сохранить стилистику и коммуникативную цель при переводе с немецкого языка?* A) Использовать прямой дословный перевод всех идиом B) Учитывать уровень формальности оригинала (например, Sie vs. du, Herr Direktor vs. Hans) C) Передавать эмоциональную окраску через интонацию и темп речи D) Игнорировать культурные особенности и переводить «как есть» E) Адаптировать вежливые формулы под нормы русской деловой культуры F) Учитывать специфику немецких модальных частиц (ja, doch, halt, eben) Ответ: B, C, E, F Обоснование: Уровень формальности (B), интонация (C), культурная адаптация вежливости (E) и учёт модальных частиц (F) — ключевые средства передачи стилистики и цели. Дословность (A) и игнорирование культуры (D) разрушают коммуникативный эффект.
Тема 2. Аудирование и смысловой анализ немецкоязычной речи	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Расположите этапы анализа устного высказывания на немецком языке в правильном порядке при подготовке к переводу:* A. Определение коммуникативного намерения (убедить, проинформировать, поблагодарить) B. Распознавание логических связок (dennoch, insofern, einerseits…andererseits, folglich) C. Восприятие тональности, темпа и интонационных моделей D. Выделение смысловых блоков (Sinngruppen) E. Фиксация ключевой информации (имена, цифры, термины)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: C → D → B → A → E *Задание 2. Вы слышите фразу: „Das ist grundsätzlich machbar.“* *Какой вариант перевода наиболее точно передаёт межкультурный подтекст?* A) «Это в принципе возможно» B) «Мы полностью поддерживаем этот план» C) «Это теоретически возможно, но на практике вызывает серьёзные сомнения / потребует значительных усилий» D) «План одобрен» E) «Мы отказываемся от этого плана» Ответ: C Обоснование: В немецкой деловой культуре фраза „grundsätzlich machbar“ часто означает условное согласие с оговорками — формально «да», но фактически «есть серьёзные резервы». Прямой перевод (A) звучит нейтрально, но не раскрывает межкультурного подтекста. Вариант C передаёт реальное намерение спикёра, что критически важно для межкультурной коммуникации. Остальные варианты искажают смысл. *Задание 3. Вы слушаете выступление немецкого представителя, который говорит:* „Wir werden uns bemühen, das bis zum vereinbarten Termin umzusetzen.“ («Мы постараемся реализовать это к согласованному сроку».) Русская сторона воспринимает это как чёткое обещание выполнить обязательства. Объясните, как вы как переводчик обеспечите корректную межкультурную интерпретацию этой фразы. Какие действия вы предпримете, чтобы избе-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			жать недопонимания? (Объём: 5–7 предложений) Пример ответа: Я переведу фразу как: «Немецкая сторона приложит все усилия, чтобы реализовать проект к согласованному сроку», но сохраню сдержанную интонацию, характерную для немецкой деловой речи. Если формат позволяет, я могу добавить в подходящий момент (например, в перерыве): «Обратите внимание: в немецкой деловой практике использование модального глагола sich bemühen (стараться) и будущего времени часто выражает намерение, а не жёсткое обязательство. Точные сроки будут подтверждены дополнительно». Такой подход демонстрирует владение межкультурной коммуникацией: я не искажаю слова, но помогаю обеим сторонам понять прагматическую функцию высказывания в его культурном контексте, где немецкая точность сочетается с юридической осторожностью формулировок.
Тема 3. Мнемотехники и система записей в последовательном переводе	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Сопоставьте технику ведения записей с её применением при переводе с немецкого языка:*
Тема 4. Перевод диалога: коммуникативные стратегии и ре-	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного	*Задание 1. Расположите реплики делового диалога при первой встрече в правильном порядке:* A. Es freut mich sehr, Sie kennenzulernen! (Очень рад(а) познакомиться!)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
чевой этикет	коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	B. Auf Wiedersehen und viel Erfolg bei Ihrem Projekt! (До свидания и успехов в вашем проекте!) C. Guten Tag, ich bin Herr Schmidt, Geschäftsführer. (Добрый день, я господин Шмидт, управляющий директор.) D. Danke, igualmente! → Ganz meinerseits! (Взаимно! / Мне тоже очень приятно!) E. Wie darf ich Sie ansprechen? (Как к вам обращаться?) Ответ: C → E → A → D → B *Задание 2. Немецкий коллега говорит:* *„Das war aber sehr aufmerksam von Ihnen!“* *Какой перевод наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и стилистику?* A) «Это было очень внимательно с вашей стороны!» B) «Большое спасибо за внимание!» / «Очень любезно с вашей стороны!» C) «Вы преувеличиваете!» D) «Пожалуйста, не благодарите!» E) «Это моя работа» Ответ: B Обоснование: Фраза „Das war aber sehr aufmerksam von Ihnen!“ — устойчивая вежливая реакция на проявленное внимание или услугу в немецкой культуре. Дословный перевод (A) звучит неестественно по-русски. Наиболее адекватный аналог — «Большое спасибо за внимание!» или «Очень любезно с вашей стороны!», который сохраняет коммуникативную цель (вежливое принятие/благодарность) и стилистику (официально-деловую). Остальные варианты либо искажают смысл, либо не соответствуют ситуации.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 3. Какие из перечисленных фраз являются типичными речевыми клише в немецко-русском деловом диалоге? A) Ich bitte um Ihr Verständnis. (Прошу вашего понимания.) B) Mahlzeit! (Приятного аппетита! — используется в обеденный перерыв) C) Wir behalten uns das vor. (Мы оставляем это за собой.) D) Das ist ja toll! (Как здорово! — эмоциональная экспрессия) E) Lassen Sie uns zum Tagesordnungspunkt kommen. (Перейдём к пункту повестки дня.) Ответ: A, C, E Обоснование: A — стандартная вежливая формула при сообщении о трудностях; C — юридически корректный способ сохранить право на решение; E — управление ходом деловой встречи. Фразы B (бытовой этикет в обед) и D (эмоциональная экспрессия) неуместны в формальном деловом контексте.
Тема 5. Перевод монолога: композиция, аргументация, экспрессия	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Сопоставьте логический маркер в немецком монологе с его функцией в структуре речи*
Тема 6. Культурно-специфические эле-	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъ-	*Задание 1. Сопоставьте лингвокультурную единицу с наиболее уместной стратегией её перевода*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
менты в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты	межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	языковой коммуникации.	
Тема 7. Перевод количественной информации: числа, даты, меры, валюты	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Расположите этапы перевода числовой информации при устном переводе с немецкого языка в правильном порядке:* A. Воспроизведение числа на русском языке с учётом формата (например: «тридцать два») B. Аудирование числа с учётом инверсии (например: zweiunddreißig = 32, а не 23) C. Проверка порядка величины (Million vs. Milliarde) D. Быстрая запись арабскими цифрами (не прописью!) E. Группировка разрядов для удобства восприятия (например: 3 200 000 000) Ответ: B → D → C → E → A *Задание 2. Какие действия помогут точно передать числовую информацию при переводе с немецкого языка?* A) Записывать числа арабскими цифрами, а не прописью B) Игнорировать различие между Million и Milliarde C) Конвертировать традиционные меры (например, Morgen, Rute) в метрические при необходимости D) Произносить числа на русском в том же порядке, что и в немецком (с инверсией) E) Делать паузу после ключевых разрядов для проверки

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: A, C, E Обоснование: A: арабские цифры — стандарт для точности; C: аудитория не знакома с устаревшими немецкими мерами, поэтому нужна конвертация; E: пауза снижает риск ошибки. Игнорирование различия Million/Milliarde (B) ведёт к ошибке в 1000 раз, а сохранение инверсии при произнесении (D) в русском языке неестественно — порядок нужно адаптировать. *Задание 3. Вы переводите выступление, в котором немецкий спикёр говорит:* *„Das Werk umfasst eine Fläche von fünfzig Hektar, und die Jahresproduktion beträgt zweiunddreißig Millionen Euro.“* *Продемонстрируйте, как вы передадите эту информацию устно на русском языке, чтобы сохранить точность, коммуникативную цель и понятность для русскоязычной аудитории. Объясните, какие практические приёмы вы используете при работе с мерами и числами.* *(Объём: 5–7 предложений)* Пример ответа: «Предприятие занимает площадь пятьдесят гектаров, а годовой объём производства составляет тридцать два миллиона евро». Мера Hektar общепонятна в русском языке, поэтому я перевожу её напрямую как «гектар». Что касается zweiunddreißig Millionen, я обращаю особое внимание на инверсию: zweiunddreißig = 32 (а не 23). Я чётко произношу «тридцать два», делая паузу перед словом «миллиона», чтобы избежать путаницы. В записях я фиксирую цифры арабскими символами: 50 ha, 32 Mio. € — это

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			позволяет быстро и точно воспроизвести данные. Ключевое — бдительность при инверсии в числительных и различии Million/Milliarde, так как ошибка в одном разряде искажает масштаб проекта в 10 или 1000 раз.
Тема 8. Деловой перевод: переговоры, презентации, корпоративные коммуникации	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Сопоставьте речевую формулу делового общения на немецком языке с её функцией в переговорах*
Тема 9. Практикум последовательного перевода с немецкого языка	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Сопоставьте этап последовательного перевода с его практической задачей*
Тема 10. Компенсаторные стратегии и управление трудностями в устном переводе	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Расположите этапы реакции переводчика на непредвиденную трудность (например, нерасслышанную фразу) в правильном порядке:* A. Сохранение спокойствия и нейтральной мимики B. Применение компенсаторной стратегии (перифраз, генерализация) C. Попытка восстановить смысл через контекст

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	межъязыковой и межкультурный перевод письменно		D. При возможности — вежливый запрос уточнения E. Продолжение перевода без прерывания потока речи Ответ: A → C → D → B → E *Задание 2. Вы не расслышали ключевую фразу из-за помех в зале. Какое действие наиболее профессионально и этично?* A) Молча пропустить фрагмент B) Придумать содержание на основе контекста C) Вежливо попросить спикёра повторить: „Entschuldigung, könnten Sie das bitte wiederholen?“ D) Перевести предыдущую фразу ещё раз E) Прекратить перевод Ответ: C Обоснование: Вежливый запрос уточнения — признанная профессиональная стратегия, допустимая при редком использовании. Она сохраняет принципы точности и полноты, не вводя аудиторию в заблуждение. Молчание (A) и выдумывание (B) нарушают этику, а повтор старого (D) искажает содержание. *Задание 3. Какие из перечисленных действий являются эффективными стратегиями преодоления трудностей при устном переводе с немецкого языка?* A) Использование перифраза вместо незнакомого термина или длинного композита B) Полное молчание при возникновении трудности C) Замена сложной идиомы на функционально близкое выражение

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			D) Искажение смысла для упрощения перевода E) Краткая генерализация при невозможности передать все детали Ответ: A, C, E Обоснование: Перифраз (A), адаптация идиом (C) и генерализация (E) — профессиональные компенсаторные стратегии, сохраняющие коммуникативную цель. Молчание (B) нарушает полноту, а искажение (D) — точность и этику.
Тема 11. Цифровые инструменты и вспомогательные ресурсы в работе переводчика	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Расположите этапы подготовки к онлайн-переводу с использованием технологий в правильном порядке:* A. Создание персонального глоссария в Excel или терминологическом менеджере B. Скачивание официальных материалов от организаторов (презентаций, речей) C. Проверка работоспособности микрофона, наушников и платформы D. Поиск профильных терминов в электронных словарях (Leo, dict.cc, Duden) E. Репетиция перевода с записью на диктофон для самопроверки Ответ: B → D → A → E → C *Задание 2. Какой из перечисленных рисков наиболее актуален при чрезмерной зависимости от технологий в устном переводе?* A) Повышение точности перевода B) Улучшение памяти переводчика C) Сбой оборудования во время выступления D) Ускорение темпа речи спикёра E) Увеличение количества немецких слов

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: C Обоснование: Техника может выйти из строя (разряд батареи, потеря интернета, зависание), что поставит переводчика в трудное положение, если он не готов работать «вручную». Поэтому технологии должны быть поддержкой, а не заменой профессиональных навыков. Остальные варианты либо не связаны с рисками, либо не зависят от техники. *Задание 3. Вы работаете на онлайн-переговорах через Zoom. Во время перевода пропадает звук у спикёра на немецкой стороне, и вы не расслышали ключевую фразу о сумме инвестиций.* *Задание: Опишите, какие действия вы предпримете, используя технологические и профессиональные средства, чтобы минимизировать последствия сбоя и сохранить качество перевода.* *(Объём: 5–7 предложений)* Пример ответа: Во-первых, я вежливо скажу: «Извините, у нас возникла техническая помеха — можно повторить последнюю фразу?» Если повтор невозможен, я воспользуюсь чатом Zoom, чтобы попросить немецкую сторону кратко написать сумму цифрами (например: „32 Mio. €“). Одновременно проверю, не сохранилась ли фраза в автоматической записи (если она включена и разрешена). Если ничего не помогает, я сообщу русской стороне: «К сожалению, из-за помех мы не услышали точную сумму, но речь шла о значительных инвестициях в размере нескольких десятков миллионов евро» — то есть применю генерализацию как компенсаторную стратегию. После сессии я обязательно проверю оборудование и заранее договорюсь с организаторами о резервном канале связи.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 12. Финальный практикум: комплексная демонстрация навыков устного перевода	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Сопоставьте критерий качества устного перевода с его практическим проявлением*

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 4. Перевод диалога: коммуникативные стратегии и речевой этикет</td>
<td>ПК-2
Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td>
<td>
Задание 1. Сопоставьте формулу вежливости на немецком языке с её функцией в диалоге
<table>
<tr><th>Фраза на немецком</th><th>Функция</th></tr>
<tr><td>1. Guten Tag, ich bin Herr Schmidt.</td><td>A. Вежливое прощание</td></tr>
<tr><td>2. Vielen Dank für Ihre Unterstützung!</td><td>B. Благодарность за сотрудничество</td></tr>
<tr><td>3. Entschuldigen Sie bitte meine Verspätung.</td><td>C. Извинение за опоздание</td></tr>
<tr><td>3. Entschuldigen Sie bitte meine Verspätung.</td><td>D. Просьба о поддержке при начале сотрудничества</td></tr>
<tr><td>5. Auf Wiedersehen, bis zum nächsten Mal!</td><td>E. Формальное приветствие</td></tr>
</table>
Ответ: 1–E, 2–B, 3–C, 4–D, 5–A

Задание 2. Расположите реплики делового диалога при первой встрече в правильном порядке:
</td>
<td>
Задание 1. Сопоставьте ситуацию с соответствующей формулой на немецком языке:
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Фраза</th></tr>
<tr><td>1. Приветствие высокому гостю</td><td>A. Sehr geehrter Herr Direktor, willkommen!</td></tr>
<tr><td>2. Благодарность за помощь</td><td>B. Ich danke Ihnen herzlich für Ihre Hilfe!</td></tr>
<tr><td>3.Вежливый отказ от предложения</td><td>C. Das müssen wir uns noch in Ruhe überlegen.</td></tr>
<tr><td>4. Завершение встречи</td><td>D. Ich freue mich auf die weitere Zusammenarbeit!</td></tr>
<tr><td>5. Реакция на комплимент</td><td>E. Sie schmeicheln mir! / Das ist sehr nett von Ihnen!</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E

Задание 2. Расположите этапы корректного завершения делового диалога
</td>
</tr>
</table>

			A. Es freut mich sehr, Sie kennenzulernen! B. Auf Wiedersehen und viel Erfolg bei Ihrem Projekt! C. Guten Tag, ich bin Frau Müller, Geschäftsführerin. D. Ganz meinerseits! / Danke, igualmente! E. Wie darf ich Sie ansprechen? Ответ: C → E → A → D → B *Задание 3. Какой перевод фразы „Das war aber sehr aufmerksam von Ihnen!“ наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и стилистику?* A) «Вы слишком вежливы!» B) «Большое спасибо за внимание!» / «Очень любезно с вашей стороны!» C) «Вы преувеличиваете!» D) «Пожалуйста, не благодарите!» E) «Это моя работа» Ответ: B Обоснование: Фраза „Das war aber sehr aufmerksam von Ihnen!“ — устойчивая вежливая реакция на проявленное внимание в немецкой деловой культуре. Дословный перевод (A) звучит неестественно по-русски. «Очень любезно с вашей стороны!» — адекватный функциональный эквивалент, сохраняющий скромность и вежливость.	*в правильном порядке:* A. Выражение надежды на сотрудничество: Ich hoffe auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit! B. Благодарность за встречу: Vielen Dank für das angenehme Gespräch! C. Вежливое прощание: Auf Wiedersehen! D. Подтверждение договорённостей (если есть) E. Комплимент партнёру: Der Austausch mit Ihnen war sehr bereichernd! Ответ: B → E → D → A → C *Задание 3. Какой перевод фразы „Das ist theoretisch möglich, aber praktisch sehr aufwendig.“ наиболее точно передаёт коммуникативную цель в деловых переговорах?* A) «Мы обязательно это сделаем» B) «Это теоретически возможно, но на практике потребует значительных усилий» (вежливый способ выразить серьёзные сомнения) C) «Мы уже приняли решение» D) «Это невозможно» E) «Забудем об этом» Ответ: B Обоснование: В немецкой деловой

				культуре эта фраза — классический способ выразить отказ или серьёзные резервы, не говоря грубого «нет». Вариант B сохраняет нейтральность и открытость к диалогу. Остальные искажают смысл или нарушают этику.
Тема 6. Культурно-специфические элементы в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 4. Расположите этапы перевода немецкой идиомы при отсутствии прямого эквивалента в русском языке:* A. Передача смысла на русском с сохранением коммуникативной цели B. Анализ образного смысла и культурного контекста идиомы C. Решение: использовать адаптацию или краткий комментарий D. Поиск функционального аналога в русском языке E. Проверка уместности выбранного варианта в речевой ситуации Ответ: B → D → C → A → E *Задание 5. Какие стратегии допустимы при переводе лингвокультурных реалий в устной речи?* A) Полное опущение непонятной реалии B) Описательный перевод с кратким пояснением C) Использование функционального аналога D) Дословный перевод без адаптации	*Задание 4. Расположите этапы подготовки к переводу текста с лингвокультурными реалиями:* A. Поиск эквивалентов или стратегий перевода B. Выделение всех культурно нагруженных единиц C. Анализ их функции в контексте D. Проверка адекватности выбранного варианта E. Составление глоссария с пояснениями Ответ: B → C → A → E → D *Задание 5. Какие из перечисленных выражений являются безэквивалентными лексическими единицами (реалиями)?* A) Tisch (стол) B) der deutsche Mittelstand (немецкий средний бизнес) C) Auto (автомобиль) D) Feierabend (конец рабочего дня, время отдыха) E) Torschlusspanik (страх упущенной

			E) Контекстуальная адаптация смысла Ответ: B, C, E Обоснование: Описательный перевод (B), функциональный аналог (C) и контекстуальная адаптация (E) позволяют сохранить смысл и коммуникативную цель. Опущение (A) нарушает полноту, а дословность (D) ведёт к непониманию. *Задание 6. Немецкий спикёр говорит:* *„Wir dürfen hier nicht das Kind mit dem Bade ausschütten, sondern müssen behutsam vorgehen.“* *Объясните, как вы передадите эту фразу устно на русском языке, чтобы сохранить образность, коммуникативную цель и культурную уместность. Какие стратегии вы примените и почему?* *(Объём: 5–7 предложений)* Пример ответа: Я переведу: «Мы не должны выплёскивать ребёнка вместе с водой, а должны действовать осторожно». Идиома „das Kind mit dem Bade ausschütten“ имеет прямой аналог в русском языке, поэтому я использую калькирование с сохранением образности. Если ситуация позволяет, я могу добавить краткое пояснение: «Это известная немецкая поговорка, означающая, что нельзя отвергать ценное из-за сопутствующих недостатков». В официальной речи достаточно	выгоды) Ответ: B, D, E Обоснование: Mittelstand, Feierabend, Torschlusspanik — культурно специфические понятия, не имеющие прямых однословных аналогов в русской культуре. Слова «стол» и «автомобиль» — общеупотребительные и легко переводимы. *Задание 6. Вы переводите выступление, в котором немецкий спикёр цитирует Гёте:* *„Es irrt der Mensch, solang er strebt.“* *Продемонстрируйте, как вы передадите эту цитату устно, чтобы сохранить мудрость, образность и философский посыл для русскоязычной аудитории. Обоснуйте выбор стратегии.* *(Объём: 5–7 предложений)* Пример ответа: Я переведу: «Человек ошибается, пока он стремится» — это устоявшийся перевод строки из «Фауста» Гёте, известный в русской культуре благодаря классическим переводам. Такой вариант сохраняет как образность, так и философский смысл: стремление к цели неотделимо от ошибок. Если аудитория не знакома с цитатой, можно сказать: «Как писал Гёте: "Пока человек стремится к чему-

			смысловой передачи: «Мы не должны впадать в крайности, отказываясь от хорошего вместе с плохим». Такой подход сохраняет коммуникативную цель (подчеркнуть осторожность), стилистику (официально-деловую) и культурную уместность для русскоязычной аудитории.	то, он неизбежно ошибается"». Я выбираю устоявшийся перевод, потому что он сохраняет коммуникативную цель — подчеркнуть гуманистическую идею о праве на ошибку в процессе развития — и остаётся культурно уместным для русскоязычных слушателей, знакомых с немецкой классикой.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Основы устного перевода: типология, процесс, профессиональные стандарты</td><td>ПК-2
Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Заполните таблицу, сравнив три вида устного перевода
<table>
<tr><th>Критерий</th><th>Последовательный (Konsekutivdolmetschen)</th><th>Синхронный (Simultandolmetschen)</th><th>Перевод с листа (Sight Translation)</th></tr>
<tr><td>Когда используется?</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Нужны ли записи?</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Требуется ли оборудование?</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Пример ситуации</td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Задание 2. Нарисуйте схему четырёх этапов устного перевода:
1. Восприятие (Wahrnehmung) → 2. Анализ (Analyse) → 3. Перекодирование (Deverbalisierung/Umformulierung) → 4. Воспроизведение (Reproduktion).
Под каждым этапом напишите одно предложение на немецком языке, описывающее его (например: Den Inhalt und die Logik des Redners genau verstehen — «чётко понять содержание и ло-</td></tr>
</table>

			гику спикера»). *Задание 3. Объясните, почему знание особенностей немецкого языка (рамочная конструкция Satzklammer, сложные композиты Kompositа, порядок слов) критически важно уже на этапе восприятия при устном переводе. Приведите один пример, где ожидание глагола в конце предложения может создать трудность, и как с ней справиться.*
Тема 2. Аудирование и смысловой анализ немецкоязычной речи	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Прослушайте короткий аудиофрагмент на немецком языке (например, новость Tagesschau или подкаст DW — 30–60 сек).* 1. Разбейте речь на смысловые блоки (Sinngruppen). 2. Запишите каждый блок кратко (ключевые слова или фраза на русском). 3. Укажите, какие логические связки вы услышали (например: dennoch, deshalb, einerseits...andererseits, folglich). *Задание 2. Приведите 3 пары слов на немецком языке, которые пишутся или звучат похоже, но имеют разное значение или ударение (омографы/омофоны, например: der See [озеро] / die See [море] или umfahren [сбить, ударение на um] / umfahren [объехать, ударение на fahr]).* Для каждой пары: - Напишите слово с указанием ударения и перевод. - Объясните, почему ошибка в восприятии на слух может привести к серьёзной смысловой ошибке в переводе. *Задание 3. Выберите короткий аутентичный аудио/видеофрагмент (выступление, интервью, новость на немецком).* Подготовьте анализ по плану: 1. Тип речи (монолог/диалог, официальный/неформальный). 2. Особенности темпа, интонации, модальных частиц (ja,

			doch, halt). 3. Какие стратегии слушания вы бы использовали при переводе?
Тема 3. Мнемотехники и система записей в последовательном переводе	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3**. Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Разработайте мини-систему условных обозначений для записей при переводе. Включите:* - 5 символов для логических связок (например: → = führt zu / «ведёт к», ↑ = steigen / «рост»). - 3 сокращения для часто встречающихся понятий (напр.: Konj. = Konjunktur / «конъюнктура»). - 2 способа быстрой записи чисел и имён. Оформите как таблицу или карточку-шпаргалку. *Задание 2. Прослушайте фрагмент с числами на немецком языке (например, экономическая новость).* 1. Запишите услышанные данные только цифрами и символами (не пытайтесь записывать слова целиком!). 2. Переведите их устно на русский. 3. Ответьте: почему важно не выписывать длинные немецкие слова (например, Nahrungsmittelunverträglichkeit) при работе в режиме реального времени? *Задание 3. Создайте шпаргалку по переводу чисел с немецкого:* - Как работает инверсия (Einer vor Zehnern: zweiunddreißig = 32). - Ловушка: Million (миллион) vs. Milliarde (миллиард). - Частые ошибки и как их избежать. Добавьте 2 примера с записью: как вы бы это зафиксировали в блокноте (например: 32 Mio. €).
Тема 4. Перевод диалога: коммуникативные стратегии и речевой этикет	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязы-	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Вам даны только реплики одной стороны немецко-русского делового диалога:* A: Guten Tag! Ich bin Herr Schmidt, der Geschäftsführer. A: Vielen Dank für Ihre Zeit. A: Können wir uns nächste Woche dazu noch einmal in

	ковой и межкультурный перевод письменно		Verbindung setzen? Задание: 1. Восстановите реплики второй стороны на русском (как если бы вы переводили в реальном времени). 2. Затем переведите их обратно на немецкий — как они могли бы звучать у носителя языка. *Задание 2. Рассмотрите фразу: „Das müssen wir uns noch in Ruhe überlegen.“* 1. Дайте дословный перевод. 2. Объясните, в какой ситуации её используют в Германии (часто как вежливую форму отказа или отсрочки). 3. Как неправильно может понять это русскоязычный слушатель (как обещание сделать)? 4. Как вы, как переводчик, предотвратите недопонимание, сохранив вежливость? *Задание 3. Выберите одну из ситуаций: Первая встреча партнёров / Завершение переговоров / Вежливое выражение несогласия.* *Составьте короткий диалог (4–6 реплик) с использованием немецких речевых клише (Ich bitte um Ihr Verständnis, Lassen Sie uns zum Punkt kommen). Переведите его на русский, сохраняя официально-деловой стиль.*
Тема 5. Перевод монолога: композиция, аргументация, экспрессия	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Возьмите короткий монолог на немецком (например, из подкаста, выступления или учебника).* *1*. Выделите смысловые блоки (Sinngruppen). 2. Определите коммуникативную цель каждого блока (информировать, убеждать, поблагодарить и т.д.). 3. Нарисуйте простую схему: как блоки связаны между собой (стрелки, подписи с коннекторами zunächst, jedoch, daraus folgt).

			Задание 2. Прослушайте фразу на немецком (например: „Das ist theoretisch möglich, aber praktisch sehr aufwendig.“) дважды: *- Первый раз — с нейтральной, информативной интонацией.* *- Второй — с интонацией сомнения или скрытого отказа.* *Ответьте:* *1. Как меняется восприятие смысла?* *2. Как вы передадите эту разницу в устном переводе на русский?* *3. Какие невербальные средства помогут (темп, пауза, тон голоса)?* *Задание 3. Составьте мини-план развития навыков перевода монологов:* *1. 1 источник для прослушивания (например, DW, Tagesschau, подкаст Lage der Nation).* *2. 1 тип упражнения (например: «слушать → выделять Sinngruppen → пересказывать с использованием коннекторов»).* *3. 1 цель на неделю (например: «научиться чётко передавать выводы через folglich или zusammenfassend»).*
Тема 6. Культурно-специфические элементы в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Выберите 3 немецкие идиомы, например: das Kind mit dem Bade ausschütten, die Kirche im Dorf lassen, Tomaten auf den Augen haben.* Для каждой укажите: - Дословный перевод. - Образный смысл. - Наиболее близкий русский аналог или адаптированную формулировку. *Задание 2. Рассмотрите фразу: „Er ist ein echter Stubenhocker.“* *1. Объясните значение этого выражения (кратко, 1–2 предложения).*

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2. Почему нельзя перевести это дословно как «Он настоящий сидящий у печки»?
3. Предложите 2 варианта адекватного перевода для разных контекстов (деловой / неформальный).

Задание 3. Составьте таблицу из 5 немецких лингвокультурных реалий:
<table>
<tr><th>Реалия</th><th>Тип</th><th>Стратегия перевода</th><th>Пример перевода</th></tr>
<tr><td>der deutsche Mittelstand</td><td>Реалия</td><td>Описательный перевод + аналог</td><td>«Немецкий средний бизнес (основа экономики)»</td></tr>
<tr><td>Feierabend</td><td>Реалия</td><td>Функциональный аналог + пояснение</td><td>«Конец рабочего дня, заслуженный отдых»</td></tr>
<tr><td>…</td><td>…</td><td>…</td><td>…</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 7. Перевод количественной информации: числа, даты, меры, валюты</td>
<td>ПК-2
Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-2.3. Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td>Задание 1. Прослушайте аудиофрагмент с числами на немецком языке (например, экономическая новость).
1. Запишите услышанное только арабскими цифрами и символами (не пытайтесь записывать слова zweiunddreißig буквами!).
2. Переведите устно на русский.
3. Ответьте: почему важно не писать немецкие числительные прописью при работе в режиме реального времени?

Задание 2. Рассмотрите фразу: „Die Investition beträgt zweiunddreißig Millionen Euro.“
1. Разберите по частям: как это записывается цифрами?
2. Объясните, где чаще всего студенты ошибаются (путают по-</td>
</tr>
</table>

			рядок слов из-за инверсии: 23 вместо 32, или Million с Milliarde). 3. Напишите правило-подсказку для себя: как избежать этой ошибки. *Задание 3. Создайте мини-шпаргалку, включающую:* - 3 ключевых правила перевода немецких чисел (инверсия, Milliarde, паузы). - 2 часто используемые меры и их эквиваленты (например, Hektar = гектар). - 1 пример записи суммы в блокноте (например: 3,2 Mrd. € → 3 200 000 000 €). Оформите как карточку в телефоне или распечатайте.
Тема 8. Деловой перевод: переговоры, презентации, корпоративные коммуникации	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Проанализируйте любую короткую деловую презентацию на немецком (например, на YouTube или сайте компаний).* Выделите: - Вступление (как представляют тему, обращение Sehr geehrte Damen und Herren). - Основные блоки (проблема → решение → преимущества). - Заключение (призыв к действию, благодарность). Оформите как схему или маркированный список. *Задание 2. Рассмотрите фразу: „Wir behalten uns das vor.“ или „Das ist eine interessante Idee, jedoch...“* 1. Объясните, что она на самом деле означает в немецком деловом контексте (вежливый отказ или оговорка). 2. Как бы русский коллега сказал то же самое? 3. Почему важно не переводить это как прямое согласие? 4. Как вы передадите смысл, сохранив вежливость и точность? *Задание 3. Составьте мини-чек-лист переводчика перед деловой конференцией с немецкой стороной:*

			- Получение материалов (речи, слайды, биографии с правильными титулами Herr Doktor, Frau Professor). - Подготовка глоссария (10 ключевых терминов). - Проверка техники. - Изучение культурных особенностей (пунктуальность, прямота, смягчённая фактами). Добавьте по одному практическому пункту для каждого этапа.
Тема 9. Практикум последовательного перевода с немецкого языка	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Оформите визуальную схему четырёх этапов последовательного перевода:* 1. Восприятие (Wahrnehmung) → 2. Анализ (Analyse) → 3. Перекодирование (Umformulierung) → 4. Воспроизведение (Reproduktion). Для каждого этапа укажите: - Что делает переводчик? - Какие трудности могут возникнуть (например, Satzklammer)? - Какой приём помогает (например: «запись ключевых слов», «членение на Sinngruppen»)? *Задание 2. Рассмотрите предложение на немецком:* *„Wir haben den Vorschlag, den der Kunde gestern gemacht hat, sorgfältig geprüft.“* 1. Почему в оригинале глагол geprüft стоит в самом конце? 2. Как вы передадите это на русском языке, не нарушая естественный порядок слов? 3. Объясните, как это связано с необходимостью синтаксической перестройки (Umstrukturierung) при переводе с немецкого на русский. *Задание 3. Возьмите фрагмент текста на немецком (4–5 предложений).* 1. Разбейте его на смысловые блоки (Sinngruppen) (проведите вертикальные линии или пронумеруйте). 2. Для каждого блока определите: ключевую идею и логиче-

			скую связку (если есть). 3. Переведите каждый блок отдельно, затем — целиком, обеспечивая беглость речи.
Тема 10. Компенсаторные стратегии и управление трудностями в устном переводе	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Вспомните (или смоделируйте) ситуацию, когда вы допустили ошибку при переводе с немецкого (например, пропустили частицу nicht или перепутали Million и Milliarde).* Опишите: - Что произошло? - Почему это случилось? (усталость, сложная синтаксическая конструкция, стресс?) - Как вы отреагировали? - Что сделаете иначе в следующий раз? *Задание 2. Создайте персональный чек-лист подготовки к переводу, который поможет избежать трудностей:* - Изучение темы и терминов (проверка в Duden/Leo). - Подготовка глоссария. - Прослушивание речи спикера (если доступно, для привыкания к акценту). - Проверка техники. - Дыхательные упражнения перед началом. Добавьте по одному конкретному пункту к каждому этапу. *Задание 3. Сравните две стратегии: перифраз и генерализация.* Ответьте: - В чём разница? - Когда какая применяется? - Приведите по одному примеру из немецко-русского перевода (например, генерализация длинного композита Nahrungsmittelunverträglichkeit как «проблемы с пищеварением» или «непереносимость продуктов», если точный медицинский термин вылетел из головы).

Тема 11. Цифровые инструменты и вспомогательные ресурсы в работе переводчика	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Опишите 3 риска, связанных с использованием технологий в устном переводе:* 1. Зависимость от техники. 2. Утечка конфиденциальной информации. 3. Слепая вера в машинный перевод (особенно с модальными частицами или Satzklammer). Для каждого предложите одну меру профилактики (например: «всегда иметь резервный бумажный блокнот»). *Задание 2. Составьте чек-лист подготовки к онлайн-переводу через Zoom/Teams:* - Проверка интернета и звука. - Тестирование платформы. - Подготовка глоссария в отдельном окне (разделённый экран). - Резервный канал связи (телефон). - Отключение уведомлений. Добавьте пояснение к каждому пункту (1 строка). *Задание 3. Возьмите короткий деловой фрагмент на немецком (3–4 предложения, желательно с модальными частицами ja, doch, halt или сложной структурой).* 1. Переведите его сами. 2. Пропустите через DeepL. 3. Сравните: Точность, Стилистика, Передача смысла. 4. Сделайте вывод: в каких случаях машинный перевод может помочь (быстрый поиск термина), а когда вредит (потеря нюансов вежливости или логики).
Тема 12. Финальный практикум: комплексная демонстрация навыков устного перевода	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зави-	*Задание 1. Прослушайте фрагмент монолога на немецком (1–2 минуты). Выполните полный цикл:* 1. Слушание → 2. Запись ключевых блоков (Sinngruppen) → 3. Анализ структуры → 4. Устный перевод. Затем опишите: - Какие навыки вы использовали (аудирование, запись, синтак-

	перевод письменно	симости от культурологического контекста.	сическая перестройка и т.д.). - Что получилось лучше всего. - Над чем стоит поработать. *Задание 2. Сформулируйте 5 правил, которыми вы будете руководствоваться как устный переводчик. Например:* - «Я не искажаю смысл, даже если это удобно заказчику». - «Я уважаю конфиденциальность». - «Я признаю свои ошибки и корректно исправляю их». Объясните, почему каждое правило важно в контексте немецко-русской коммуникации. *Задание 3. Подготовьте краткую презентацию (или устный доклад на 3 минуты) на тему: «Мой алгоритм подготовки к устному переводу с немецкого языка». Включите:* - Анализ темы и аудитории. - Подготовку глоссария (с акцентом на проверку в авторитетных немецких источниках). - Работу с аутентичными материалами. - Психологическую настройку.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ:

1. Назовите основные виды устного перевода. В чём их различие? Приведите примеры ситуаций применения каждого вида.
2. Опишите четыре этапа процесса устного перевода (модель Парисской школы). Какие когнитивные операции происходят на каждом этапе?
3. Какие профессиональные качества необходимы устному переводчику? Обоснуйте важность стрессоустойчивости и нейтральности.
4. Перечислите основные этические принципы устного переводчика. Почему конфиденциальность является обязательной?
5. В чём заключается специфика немецкого языка для устного переводчика? Как рамочная конструкция предложения (Satzklammer) и порядок слов влияют на стратегию перевода?
6. Что такое «слепая зона» по окну Джохари? Как переводчик может её уменьшить в профессиональном общении?
7. Сравните детальное, выборочное и общее слушание. В каких ситуациях какой тип наиболее эффективен?
8. Какие стратегии помогают распознавать коммуникативное намерение спикера при аудировании немецкой речи, насыщенной логическими коннекторами (dennoch, folglich, insofern)?
9. Почему в немецкой речи особенно важно выделять смысловые блоки (Sinngruppen) и удерживать в памяти начало фразы до появления глагола? Продемонстрируйте на примере.
10. Какие особенности восприятия немецкой речи затрудняют перевод (длинные композиты, диалекты, модальные частицы ja, doch, halt)? Как с ними справляться?
11. Опишите систему записей при последовательном переводе. Почему не рекомендуется выписывать длинные немецкие композиты (например, Nahrungsmittelunverträglichkeit) целиком?
12. Как правильно записывать числа при переводе с немецкого языка? Приведите пример: как записать и не перепутать «тридцать два миллиона» (zweiunddreißig Millionen) и «миллиард» (Milliarde)?
13. Объясните разницу между компрессией и экспликацией. Когда каждая стратегия применяется?
14. Почему при переводе с немецкого на русский часто требуется синтаксическая перестройка (Umstrukturierung)? Приведите пример перевода сложноподчиненного предложения.
15. Как адаптировать порядок слов при переводе с немецкого на русский, учитывая правило TeKaMoLo или инверсию в числительных? Приведите пример.

16. Назовите 5 типичных формул вежливости в немецком деловом общении (например, Ich bitte um Ihr Verständnis). Как их правильно переводить на русский?
17. Как перевести фразу «Das war aber sehr aufmerksam von Ihnen!» или «Sie schmeicheln mir!» в зависимости от контекста? Почему дословный перевод недостаточен?
18. В чём особенность немецких речевых клише в деловой сфере? Приведите 3 примера (например, Wir behalten uns das vor) и их русские аналоги.
19. Как передать вежливую форму отказа или отсрочки в немецкой речи (например: «Das müssen wir uns noch in Ruhe überlegen») без искажения смысла и нарушения этикета?
20. Какие логические связки используются в немецком монологе для построения аргументации? Как их органично отражать в русском переводе?
21. Как сохранить интонационную выразительность и прагматический смысл при переводе немецкой речи, насыщенной модальными частицами (ja, doch, halt, eben)?
22. Что такое лингвокультурная реалия? Приведите пример немецкой реалии (например, der deutsche Mittelstand, Feierabend) и опишите стратегию её перевода.
23. Как перевести немецкую идиому «das Kind mit dem Bade ausschütten» или «die Kirche im Dorf lassen» в деловом контексте? Почему нельзя использовать дословный перевод?
24. Объясните, как переводить культурные аллюзии или стереотипные выражения (например, «German Angst» или *«ein echter Stubenhocker»), если аудитория не знакома с немецким культурным кодом.
25. Как правильно переводить даты из немецкого формата (день.месяц.год, при произнесении: der zehnte vierte...) в русский? На что обратить внимание при аудировании?
26. Как конвертировать немецкие меры (например, Hektar) и как избежать критической ошибки при различении Million и Milliarde при устном переводе?
27. Переведите устно: «Das Werk umfasst eine Fläche von fünfzig Hektar, und die Jahresproduktion beträgt zweiunddreißig Millionen Euro». Объясните, как вы обрабатываете числа и инверсию.
28. Какие стратегии применяются при переводе немецких переговоров? Как сохранить баланс между немецкой прямотой (Direktheit) и русской дипломатичностью?
29. Как подготовиться к переводу презентации? Какие материалы (с титулами Herr Doktor, Frau Professor) необходимо запросить заранее?
30. Как вести себя при техническом сбое во время онлайн-перевода? Опишите последовательность действий.
31. Назовите 3 цифровых инструмента, полезных для устного переводчика с немецкого языка (например, Leo, dict.cc, Duden). Как они используются на практике?
32. Какие риски связаны с использованием машинного перевода (особенно при передаче модальных частиц или сложного синтаксиса)? В каких случаях его можно применять?
33. Как реагировать, если вы не расслышали фразу из-за шума? Демонстрирует ли вежливый запрос повторения (Entschuldigung, könnten

Sie das bitte wiederholen?) профессионализм?

34. Что делать, если вы допустили ошибку в переводе суммы или срока (например, перепутали Million и Milliarde)? Как исправить ситуацию этично?
35. Какие компенсаторные стратегии вы знаете? Приведите пример использования перифраза или генерализации при встрече с незнакомым длинным термином.
36. Как проявляется межкультурная компетентность при переводе вежливых формул и обращении на «Вы» (Sie) с учетом немецких титулов?
37. Какие критерии оценивают качество устного перевода? Что важнее в конкретной ситуации: беглость (Flüssigkeit) или точность (Genauigkeit)?
38. Как проводить самоанализ после выполнения перевода? Какие ошибки (лексические, синтаксические, прагматические) стоит фиксировать в дневнике?
39. Смоделируйте перевод фразы: «Wir werden uns bemühen, das bis zum vereinbarten Termin umzusetzen». Как избежать ложного впечатления о жесткой гарантии результата со стороны немецкого партнера?
40. Выполните устный перевод короткого монолога на немецком языке (предоставляется экзаменатором), продемонстрировав навыки слушания, записи (Sinngruppen), синтаксической перестройки и воспроизведения.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необхо-

	димые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Основы устного перевода: типология, процесс, профессиональные стандарты</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Сопоставьте понятие из теории устного перевода с его определением:
<table>
<tr><th>Понятие</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Последовательный перевод</td><td>A. Перевод почти одновременно со спикером, обычно в кабине</td></tr>
<tr><td>2. Синхронный перевод</td><td>B. Перевод речи спикера после того, как он закончил фразу или реплику</td></tr>
<tr><td>3. Профессиональная этика переводчика</td><td>C. Принципы поведения: точность, нейтральность, конфиденциальность</td></tr>
<tr><td>4. Этап ана-</td><td>D. Определение</td></tr>
</table></td><td>Задание 1. Сопоставьте этап или принцип устного перевода с его характеристикой:
<table>
<tr><th>Понятие</th><th>Характеристика</th></tr>
<tr><td>1. Восприятие</td><td>A. Чёткое слушание речи, включая тональность, темп и паузы</td></tr>
<tr><td>2. Перекодирование</td><td>B. Преобразование смысла с исходного языка на целевой с учётом грамматики и стиля</td></tr>
<tr><td>3. Конфиденциальность</td><td>C. Недопустимость разглашения информации, полученной в ходе перевода</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td>лиза</td><td>смысла, логики и коммуникативного намерения высказывания</td></tr>
<tr><td>5. Нейтральность</td><td>E. Отсутствие личного мнения или эмоциональной оценки в переводе</td></tr>
</table>

Ответ: 1–B, 2–A, 3–C, 4–D, 5–E
</td>
<td>
<table>
<tr><td>4. Воспроизведение</td><td>D. Устная передача перевода чётко, бегло и интонационно выразительно</td></tr>
<tr><td>5. Точность</td><td>E. Полное и достоверное отражение содержания оригинала без искажений</td></tr>
</table>

Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E
</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Тема 2. Аудирование и смысловой анализ немецкоязычной речи</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td>
<td>ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культу-</td>
<td>2</td>
<td>Задание 2. Расположите этапы анализа устного высказывания на немецком языке в правильном порядке при подготовке к переводу:

A. Определение коммуникативного намерения (убедить, проинформировать, поблагодарить)
B. Распознавание логических связок (например: dennoch, folglich, einerseits…andererseits)
C. Восприятие тональности, темпа и интонационных моделей
D. Выделение смысловых блоков (Sinngruppen)
E. Фиксация ключевой информации (имена, цифры, термины)

Ответ: C → D → B → A → E</td>
<td>Задание 2. Расположите этапы работы с аудиофрагментом на немецком языке в ходе устного перевода:

A. Анализ скрытого смысла и культурного подтекста (модальные частицы ja, doch, halt)
B. Первичное прослушивание для улавливания общей темы
C. Повторное прослушивание для выделения структуры речи
D. Запись ключевых слов и числовых данных
E. Определение эмоциональной окраски (одобрение, сомнение, энтузиазм)

Ответ: B → C → E → A → D</td>
</tr>
</table>

			рологического контекста.			
3	**Тема 3.** Мнемотехники и система записей в последовательном переводе	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	3	*Задание 3. Какой способ записи числа zweiunddreißig Millionen (32 миллиона) наиболее эффективен при устном переводе?* A) zweiunddreißig Millionen B) 32 000 000 C) zweiunddreißigMillionen D) 32 млн E) zwei-und-drei-ßig Millionen Ответ: B Обоснование: Арабские цифры (32 000 000) обеспечивают максимальную скорость восприятия и точность при воспроизведении. Запись прописью (A, C) или с дефисами (E) замедляет работу, а сокращение «млн» (D) может привести к путанице в устной передаче. Только полная цифровая форма исключает ошибки при работе с крупными суммами и инверсией в числительных.	*Задание 3. Почему при переводе с немецкого языка не рекомендуется записывать длинные композиты (например, Nahrungsmittelunverträglichkeit) в конспекте целиком?* A) Композиты запрещены в профессиональном переводе B) Они слишком красиво звучат и отвлекают внимание C) Запись занимает много времени и мешает слушать, а базовое слово (Grundwort) уже несёт основной смысл D) Все композиты выглядят одинаково E) Их нельзя произнести вслух Ответ: C Обоснование: Запись длинных композитов требует значительных временных и когнитивных ресурсов, что нарушает параллельное слушание и анализ — ключевые навыки устного перевода. Профессионалы записывают только базовое слово или используют символы для быстрой фиксации смысла. Остальные варианты либо абсурдны, либо не соответствуют реальности.

4	**Тема 4.** Перевод диалога: коммуникативные стратегии и речевой этикет	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	4	*Задание 4. Какие из перечисленных фраз являются типичными речевыми клише в немецко-русском деловом диалоге?* A) Ich bitte um Ihr Verständnis. (Прошу вашего понимания.) B) Mahlzeit! (Приятного аппетита! — бытовой этикет в обед) C) Wir behalten uns das vor. (Мы оставляем это за собой.) D) Das ist ja toll! (Как здорово! — эмоциональная экспрессия) E) Lassen Sie uns zum Tagesordnungspunkt kommen. (Перейдём к пункту повестки дня.) Ответ: A, C, E Обоснование: A — стандартная вежливая формула при сообщении о трудностях; C — юридически корректный способ сохранить право на решение; E — управление ходом деловой встречи. Фразы B (бытовой этикет в обед) и D (эмоциональная экспрессия) неуместны в формальном деловом контексте.	*Задание 4. Какие особенности немецкого делового этикета должен учитывать переводчик при передаче диалога?* A) Использование формы Sie вместо du при официальном обращении B) Прямое, но смягчённое фактами выражение несогласия C) Предпочтение чёткой аргументации вместо косвенных намёков D) Акцент на пунктуальности и точности формулировок E) Игнорирование титулов (Herr Doktor, Frau Professor) Ответ: A, B, C, D Обоснование: Немецкая деловая культура характеризуется: - формальностью (использование Sie — A), - фактологической прямотой (избегание излишней косвенности — B, C), - уважением к точности и статусу (D). Игнорирование титулов (E) считается грубым и нарушает нормы межкультурной коммуникации.
5.	**Тема 5.** Перевод монолога: композиция, аргументация, экспрессия	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и	5	*Задание 5. Немецкий спикёр произносит с уверенностью:* *„Wir sind überzeugt, dass wir durch unsere Zusammenarbeit einen nachhaltigen Mehrwert für beide Seiten schaffen werden!“*	*Задание 5. Немецкий спикёр произносит:* *„Aufgrund der Veränderungen der Marktlage und der Tatsache, dass interne Umstrukturierungen Zeit benötigen, werden kurzfristig möglicherweise keine deutlichen Ergebnisse sichtbar sein, aber wir werden konsequent*

		и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		*(«Мы убеждены, что благодаря нашему сотрудничеству мы создадим устойчивую дополнительную ценность для обеих сторон!»)* *Задание: Продемонстрируйте, как вы передадите эту фразу устно на русском языке, чтобы сохранить:* *- коммуникативную цель (выразить уверенность и стремление к партнёрству),* *- торжественно-деловую стилистику,* *- интонационную выразительность.* *Опишите также, какие невербальные средства вы используете.* *(Объём: 5–7 предложений)* Пример ответа: Я переведу: «Мы убеждены, что благодаря нашему сотрудничеству мы создадим устойчивую дополнительную ценность для обеих сторон!» Я усилю ключевые слова «убеждены» и «устойчивую ценность» более высокой интонацией и чёткой артикуляцией, чтобы передать уверенность и деловой тон оригинала. Темп речи будет умеренным, с лёгкой паузой перед «дополнительную ценность», чтобы подчеркнуть ключевую идею. Невербально я использую открытую позу, зрительный контакт с аудиторией и лёгкий наклон головы как знак уважения и вовлечённости.	*weiterarbeiten.“* *(«В связи с изменениями рыночной ситуации и тем, что внутренние реструктуризации требуют времени, в краткосрочной перспективе заметных результатов, возможно, не будет видно, но мы будем последовательно продолжать работу».)* *Задание: Продемонстрируйте, как вы передадите этот сегмент устно на русском языке, чтобы сохранить:* *- коммуникативную цель (честность + уверенность),* *- официально-деловую стилистику,* *- логическую связность.* *Опишите, какие приёмы (членение, синтаксическая перестройка, интонация) вы применяете.* *(Объём: 5–7 предложений)* Пример ответа: Я переведу: «В связи с изменениями рыночной ситуации и тем, что внутренние реструктуризации требуют времени, в ближайшей перспективе заметных результатов, возможно, не будет. Однако мы твёрдо намерены продолжать реализацию проекта». Я разделю длинное немецкое предложение на два смысловых блока: трудности → позиция компании. Это необходимо из-за рамочной конструкции (Satzklammer), которая неестественна для русского языка. Применю синтаксическую перестройку

						(Umstrukturierung), вынесу глаголы в естественную для русского позицию. Интонация будет сдержанной, но уверенной: понижение тона на констатации проблем, повышение — на завершающем обещании. Это подчеркнёт баланс между реалистичностью и решимостью.
6.	**Тема 6.** Культурно-специфические элементы в переводе: реалии, фразеология, прецедентные тексты	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	1	*Задание 6. Сопоставьте тип лингвокультурной единицы с примером:*	*Задание 6. Сопоставьте тип лингвокультурной единицы с примером:*
7.	**Тема 7.** Перевод количественной информации: числа, даты, меры, валюты	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.	4	*Задание 7. Какие действия помогут точно передать числовую информацию при переводе с немецкого языка?* A) Записывать числа арабскими цифрами, а не прописью B) Игнорировать различие между Million и Milliarde C) Конвертировать традиционные меры (например, Morgen) в метрические при необходимости D) Произносить числа на русском в том же порядке, что и в немецком (с инверсией zweiunddreißig)	*Задание 7. Какие из перечисленных утверждений верны при переводе дат и временных периодов с немецкого языка?* A) В Германии используется только григорианский календарь B) Формат даты: день.месяц.год (например: 10.04.2025) C) При произнесении даты порядок слов: день → месяц → год (der zehnte vierte zwanzigfünfundzwanzig) D) В деловой речи часто используются архаичные формы дат E) При устном переводе дату следует адап-

					E) Делать паузу после ключевых разрядов для проверки Ответ: A, C, E Обоснование: A: арабские цифры — стандарт для точности и скорости; C: русская аудитория не знакома с устаревшими немецкими мерами, поэтому требуется конвертация; E: пауза снижает риск ошибки при воспроизведении. Игнорирование различия Million/Milliarde (B) ведёт к ошибке в 1000 раз, а сохранение инверсии при произнесении (D) в русском языке неестественно — порядок нужно адаптировать.	тировать под русский порядок произнесения: день → месяц → год Ответ: A, B, C, E Обоснование: A: в современной Германии используется григорианский календарь; B: это стандартный формат в Германии; C: при произнесении используется именно такой порядок; E: так дата будет понятна русскоязычной аудитории. Утверждение D неверно — в деловой сфере применяются стандартные формы.
8.	**Тема 8.** Деловой перевод: переговоры, презентации, корпоративные коммуникации	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербаль-	3	*Задание 8. Какой перевод фразы „Das ist theoretisch möglich, aber praktisch sehr aufwendig.“ наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и культурную стилистику в деловых переговорах?* A) «Это невозможно» B) «Это теоретически возможно, но на практике потребует значительных усилий» (вежливый способ выразить серьёзные сомнения) C) «Мы сделаем это немедленно» D) «Это слишком сложно для нас» E) «Давайте забудем об этом»	*Задание 8. Какой вариант перевода фразы „Dieser Plan hat viele Vorteile, zum Beispiel niedrige Kosten und hohe Effizienz.“ наиболее точно сохраняет структуру, стилистику и коммуникативную цель?* A) «Этот план хорош, потому что дешёвый и быстрый» B) «У этого решения много преимуществ, например, низкая стоимость и высокая эффективность» C) «План хороший — дёшево и сердито» D) «Они предлагают дешёвый вариант» E) «Эффективность и низкие затраты — вот плюсы»

			ные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		Ответ: B Обоснование: В немецкой деловой культуре эта фраза — классический способ выразить отказ или серьёзные резервы, не говоря грубого «нет». Перевод B сохраняет нейтральность, фактологичность и открытость к диалогу, что соответствует коммуникативной цели. Варианты A, C, D, E искажают смысл или слишком категоричны.	Ответ: B Обоснование: Вариант B сохраняет формальную стилистику, логическую структуру (общее → примеры) и коммуникативную цель — представить решение как выгодное. Вариант A упрощает стиль, C использует разговорную фразу «дёшево и сердито», неуместную в деловом контексте, D и E искажают структуру и теряют обобщающую часть.
9.	**Тема 9.** Практикум последовательного перевода с немецкого языка	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	2	*Задание 9. Расположите этапы работы с длинным сегментом речи при последовательном переводе с немецкого языка в правильном порядке:* A. Воспроизведение перевода на русском языке B. Логическое членение речи на смысловые блоки (Sinngruppen) C. Слушание и одновременная запись ключевых слов и связок D. Восстановление логических связей между блоками E. Синтаксическая перестройка (Umstrukturierung) из-за рамочной конструкции или компрессия второстепенных деталей Ответ: C → B → D → E → A	*Задание 9. Расположите этапы обработки информации при последовательном переводе фрагмента делового выступления на немецком языке:* A. Передача перевода устно с соблюдением официального стиля B. Анализ коммуникативного намерения спикёра C. Фиксация ключевых терминов и числовых данных символами D. Группировка информации по темам (финансы, сроки, партнёры) E. Адаптация порядка слов под грамматику русского языка (с учётом Satzklammer) Ответ: C → D → B → E → A
10.	**Тема 10.** Компенсаторные стратегии и управление труд-	**ПК-2.** Способен осуществлять меж-	**ИПК-2.3.** Владеет осуще-	5	*Задание 10. На онлайн-встрече немецкий спикёр использует выражение: „Da haben wir den Salat!“*	*Задание 10. Вы работаете на онлайн-переговорах через Zoom. Во время перевода пропадает звук у спикёра на немецкой*

	ностями в устном переводе	культурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	ствлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.		*(«Вот мы и получили салат!» — идиома, означающая «вот те и на / вот и проблема».)* *Русская сторона не знакома с этой поговоркой.* *Задание: Объясните, как вы передадите эту фразу устно, чтобы сохранить коммуникативную цель (выразить досаду из-за возникшей проблемы), стилистику и культурную уместность. Какие стратегии вы примените?* *(Объём: 5–7 предложений)* Пример ответа: Я переведу: «Ну вот, приехали!» или «Вот и получили проблему!» — это русские выражения с аналогичным смыслом и эмоциональной окраской. Если контекст позволяет и время есть, я могу добавить кратко: «Это немецкая идиома, означающая досаду из-за возникшей неприятности». Но в быстром деловом диалоге я выберу функциональный аналог, так как он мгновенно передаёт коммуникативную цель без отвлечения аудитории на объяснение. Такой подход сохраняет естественность речи, культурную адекватность и беглость перевода, что особенно важно в условиях ограниченного времени.	*стороне, и вы не расслышали ключевую фразу о сумме инвестиций.* *Задание: Опишите, какие действия вы предпримете, используя технологические и профессиональные средства, чтобы минимизировать последствия сбоя и сохранить качество перевода.* *(Объём: 5–7 предложений)* Пример ответа: Во-первых, я вежливо скажу: «Извините, у нас возникла техническая помеха — можно повторить последнюю фразу?» (Entschuldigung, könnten Sie das bitte wiederholen?). Если повтор невозможен, я воспользуюсь чатом Zoom, чтобы попросить немецкую сторону кратко написать сумму цифрами (например: „32 Mio. €“). Одновременно проверю, не сохранилась ли фраза в автоматической записи (если она включена и разрешена). Если ничего не помогает, я сообщу русской стороне: «К сожалению, из-за помех мы не услышали точную сумму, но речь шла о значительных инвестициях в размере нескольких десятков миллионов евро» — то есть применю генерализацию как компенсаторную стратегию. После сессии я обязательно проверю оборудование и заранее договорюсь с организаторами о резервном канале связи.

11.	**Тема 11.** Цифровые инструменты и вспомогательные ресурсы в работе переводчика	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.	**ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	2	*Задание 11. Расположите этапы подготовки к онлайн-переводу с использованием технологий в правильном порядке:* A. Создание персонального глоссария в Excel или терминологическом менеджере B. Скачивание официальных материалов от организаторов (презентаций, речей) C. Проверка работоспособности микрофона, наушников и платформы D. Поиск профильных терминов в электронных словарях (Leo, dict.cc, Duden) E. Репетиция перевода с записью на диктофон для самопроверки Ответ: B → D → A → E → C	*Задание 11. Расположите этапы интеграции цифровых инструментов в работу устного переводчика перед конференцией:* A. Тестирование резервного канала связи (например, WhatsApp или телефон) B. Анализ тематики выступлений и составление списка ключевых понятий C. Загрузка глоссария в приложение для быстрого доступа (например, Notability) D. Поиск терминов в авторитетных источниках и базах данных (IATE, Eurovoc) E. Проверка совместимости устройств и программного обеспечения Ответ: B → D → C → E → A
12.	**Тема 12.** Финальный практикум: комплексная демонстрация навыков устного перевода	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой	**ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязы-	3	*Задание 12. Вы перевели фразу „Das ist eine Zumutung!“ как «Это одно из предложений», хотя правильный смысл — «Это возмутительно / Это недопустимо!». Русская сторона восприняла это как конструктивный шаг.* A) Промолчать, чтобы не терять лицо	*Задание 12. Какой из перечисленных аспектов наиболее важен при переводе на культурном мероприятии (например, открытии выставки немецкого искусства)?* A) Дословная передача каждого немецкого слова

		и межкультурный перевод письменно.	ковой коммуникации.		B) Сказать: «Я передал(а) всё верно» C) Немедленно уточнить: «Прошу прощения, я допустил(а) неточность в предыдущем переводе. Немецкий партнёр использовал сильное выражение, означающее "Это недопустимо / возмутительно"» D) Обвинить спикёра в неясной формулировке E) Уйти с мероприятия Ответ: C Обоснование: Признание и исправление ошибки — признак профессиональной зрелости и этичности. Это предотвращает дальнейшие недоразумения и демонстрирует ответственность за коммуникативную точность. Остальные варианты нарушают принципы честности, нейтральности и служения диалогу, что противоречит кодексу устного переводчика.	B) Использование только машинного перевода C) Культурная уместность и эмоциональная окраска речи D) Максимальное сокращение текста E) Игнорирование невербальных сигналов спикёра Ответ: C Обоснование: На культурных мероприятиях ключевую роль играют эмоции, образность и уважение к традициям. Перевод должен не только быть точным, но и соответствовать жанру события — торжественному, вдохновляющему, символичному. Дословность (A) и машинный перевод (B) лишают речь выразительности, а сокращение (D) и игнорирование невербалики (E) снижают качество восприятия.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий